

# Элли и Паникос Пеонидис

Эту супружескую чету на Кипре знают практически все. Их книги известны далеко за пределами острова. Они оба становились лауреатами Государственной литературной премии. Их жизнь может послужить образцом для подражания: начиная от яркого творческого пути и заканчивая «долголетием» их брака - Элли и Паникос Пеонидис вот уже более полувека вместе! Помимо этого, их друзьями в разные годы становились известные советские и российские поэты и писатели. С одним из них - Евгением Евтушенко - семья Пеонидис вот уже несколько десятилетий поддерживает прекрасные дружеские отношения. Мы побывали в гостях у этих замечательных людей, где, отведав домашнего лимонада и яблочного пирога, услышали их истории.

— Паникос, Элли, как вы познакомились и подружились со многими знаменитыми советскими, российскими писателями?

— Паникос Пеонидис: Я был генеральным секретарем Кипрской молодежной организации. Поэтому, участвуя в различных международных съездах, которые проходили в том числе и в Москве, мог общаться с поэтами и писателями напрямую. Мы были одной большой семьей.

— Элли Пеонидис: Мы знакомились во время различных литературных съездов, встреч. Многих из этих великих людей, к сожалению, уже нет в живых. Остался один Евгений Евтушенко. С ним мы до сих пор переписываемся. Кстати, он стал первым иностранным поэтом, который приехал на Кипр после турецкого вторжения и написал прекрасное стихотворение — «Перистерона». Позже я перевела его на греческий язык.

— Паникос Пеонидис: Совсем недавно Евгений Евтушенко прислал нам стихотворение, посвященное России и Украине. В нем он говорит, что эти народы — братья, что они не могут воевать между собой. Элли перевела его на греческий язык, и мы опубликовали его в кипрском литературном журнале.

— Элли Пеонидис: А в 70-х годах нам удалось пригласить Евтушенко к себе в гости, причем так, что Посольство России об этом даже не знало!

— Расскажите, как это было.

— Паникос Пеонидис: В 1977 году мы с Элли ездили в Болгарию на съезд писателей, в котором участвовал Евгений Евтушенко. Там же был и наш хороший друг по фамилии Федоренко. Он был представителем Советского Союза в Совете Безопасности ООН в Нью-Йорке. Он и помог нам в организации поездки Евтушенко. Безо всяких бюрократических проволочек!

— Элли Пеонидис: Мы отправили Евгению Евтушенко приглашение, и через 15 дней он приехал! Когда мы его встречали в аэропорту, случилось, что в это же время присутствовал российский посол. Евтушенко отличался высоким ростом и манерой одеваться экстравагантно. Увидев его, посол удивился: «Что ты тут делаешь?» «Меня пригласили кипрские писатели», — не задумываясь, ответил он.

— Как появилось стихотворение «Перистерона»?

— Элли Пеонидис: Вместе с Евгением Евтушенко мы побывали в гостях у поэта Павлоса Диасидиса, ставшего в результате турецкого вторжения беженцем. У него была дочь, потерявшая мужа во время войны. Его убили турки в деревне под названием Перистерона. И когда мы объяснили Евтушенко, что в переводе с греческого Перистерона означает «голубятня», символ мира и что в этом месте произошла такая трагедия, что потом стало с отцом овдовевшей девушки, то он попросил нас отвезти его туда. Мы поехали в Айя-Напу, где живет еще один наш друг-беженец, художник, переживший бомбежки. Евтушенко сел в мастерской и увидел множество картин, посвященных турецкому вторжению. После этого написал «Перистерону». Мы перевели его на греческий буквально за одну ночь. А на другой день оно было опубликовано во всех кипрских газетах.

— Паникос Пеонидис: А один музыкант из Лимассола, Мариос Токас, прочитав это стихотворение, написал музыку. Однако он рано умер, и его дело осталось незавершенным. Поэтому мы стараемся сделать все, чтобы созданная им песня стала популярной.

— Какое событие в своей жизни считаете самым запоминающимся?

— Паникос Пеонидис: В Афинах в 1944 году, когда мне было 19 лет, я встал перед собранием британских офицеров и выступил с речью, изобличающей их. Потому что в то время в Греции началась гражданская война, и один английский офицер сказал нам, что поддерживающие правительство — сторонники немцев. И вот я встаю и, насколько позволяли знания английского, говорю, что все совершенно наоборот. Те, кто на стороне правительства — патриоты. Так начался мой путь противостояния длинною в жизнь.

Еще я никогда не забуду 1962 год. Мне пришло приглашение от комсомольской организации принять участие в совещании в Кремле. Тогда я был представителем Кипрской молодежной организации. Я передал переводчице свою речь. Она подходит и говорит: «Будешь выступать, когда появит-



## Справка ВК

**Элли Пеонидис** родилась в 1940 году в селе Васа Килани. По окончании школы училась по специальности «Семейная экономика» в афинском вузе. Однако основным ее занятием стало писательство. Сотрудничала с несколькими газетами и журналами на Кипре и в Греции. В 1963 году вышла замуж за писателя Паникоса Пеонидиса. Сейчас у них двое детей и трое внуков. На сегодняшний день Элли написала около тридцати книг, среди которых поэзия, проза, книги для детей. Лауреат Государственной литературной премии. В 2012 году была номинирована на Международную премию имени Андерсена. Ее книга «Десять сиротских сказок» в 2002 году вошла в престижный список 100 лучших книг Международного совета по детской книге в Швейцарии.

**Паникос Пеонидис** родился в Лимассоле в 1925 году. Во время Второй мировой войны служил в Кипрском добровольческом подразделении. Выпускник философского факультета Софийского университета. Работал журналистом и систематически писал критические статьи, а также эссе, рассказы и романы. Был дважды удостоен Государственной премии: в 2000 году в Афинах и в 2007 году в Лимассоле.

ся Хрущев. Без четверти двенадцать заходит Никита Сергеевич. Зал встает. Через 10 минут меня приглашают к трибуne выступать с приветственной речью. Помню, что я говорил по-русски. Когда закончил, достал небольшой флаг Кипра, который был у меня в кармане, и направился к Хрущеву, чтобы передать ему. Тот встал, чтобы взять этот флаг. И вместе с ним встал весь зал!

— Элли Пеонидис: А до выступления Паникоса выступали представители Монголии. Они вышли с флагом — настолько большим, что его тащили восемь человек!

— Стихи каких российских авторов вы переводили на греческий язык?

— Элли Пеонидис: Мы перевели Беллу Ахмадулину, с ней мы тоже были лично знакомы. Видите, над дверью висит картина? Это подарок от Беллы. Андрей Вознесенский. Его мы тоже хорошо знали. Евгений Евтушенко, Андрей Дементьев. А также ряд других.

— Как вы встали на литературный путь?

— Элли Пеонидис: Любовь к литературе мне привил мой учитель Ираклис Ангелидис. В конце

каждого урока он пять минут отводил на чтение какого-либо романа. И останавливался на самом интересном месте! На следующий день весь класс ждал окончания урока, чтобы услышать продолжение. Благодаря этому приему мы увидели, насколько прекрасна литература.

— Вы вместе много лет. В чем секрет семейного счастья?

— Элли Пеонидис: Нужно иметь терпение и уметь мириться. Не стоит ожидать от другого совершенства: идеальных людей нет. Страсть со временем остывает. Ей на смену приходит чувство товарищества и глубокой искренней дружбы. И, главное, встречать любые неприятности с юмором. Не принимать ничего близко к сердцу.

— Какие ваши пожелания российскому сообществу на Кипре?

— Элли Пеонидис: Мы рады, что принимаем на Кипре таких замечательных людей, они обновляют нашу жизнь. Особо хочется отметить Кипрско-российский фестиваль, который наполнен множеством культурных мероприятий и приносит праздник.

Беседовала Юлия МИНАВНИНА